**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie specjalistyczne: zarządzanie, marketing i prawo w biznesie |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Specialised translation: management, business law and marketing |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Anna Oleszczuk |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1 W2. Kompetencje badawcze (*info mining*)  W3. Podstawowe kompetencje tłumaczeniowe PL<>EN |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Poziom języka angielskiego (i polskiego) docelowo C1+ |
| --- |
| C2 Rozwijanie kompetencji tłumaczeniowych w obu kierunkach translacji do etapu średnio-zaawansowanego |
| C3 Rozwijanie kompetencji zawodowych (merytorycznych i strategicznych) na etapie początkowym |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu technik translacyjnych w odniesieniu do różnych typów tekstów i zadań translatorskich w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa. | ST\_W02 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów, zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych (w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa). | ST\_U01, |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstu i na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego. | ST\_U02, |
| U\_03 | Student porozumiewa się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z osobami uczestniczącymi w procesie tłumaczenia, posługując się przy tym specjalistyczną terminologią właściwą dla dziedziny marketingu, zarządzania i prawa. | K\_U08 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń na podstawie informacji zwrotnej od prowadzącego oraz autoewaluacji. | ST\_K01, ST\_K02 |
| K\_02 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych (np. info mining). | ST\_K02 |
| K\_03 | Student współdziała i pracuje w zespołach tłumaczeniowych, przyjmując w nich różne role (tłumaczenie, weryfikacja, korekta) i zakresy odpowiedzialności (w tym prawnej). | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| Zajęcia prowadzone są w powtarzalnym schemacie organizacyjnym:  1. Przygotowanie do tłumaczenia  - miniwykład wprowadzający  - praca własna przed zajęciami (na podstawie przekazanych uprzednio materiałów)  2. Krótki test sprawdzający wiedzę nabytą w trakcie przygotowania do tłumaczenia z pkt 1. (10 pytań multiple choice)  3. Warsztat tłumaczeniowy:  - dyskusja wstępna (wskazanie głównych problemów, wybór strategii itd.)  - wyznaczenie pary moderującej warsztat, która będzie przedstawiać wersję końcową tłumaczenia (na kolejnych zajęciach)  - podsumowanie (tzw. runda: krótka seria pytań od prowadzącego i jego własne spostrzeżenia)  4. (Kolejne zajęcia) Przedstawienie ostatecznej wersji tłumaczenia przez parę moderującą i dyskusja grupowa (peer review, peer assessment) |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład wprowadzający/ wyjaśnienie poszczególnych zagadnień,  dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen |
| W\_03 | Miniwykład wprowadzający/ wyjaśnienie poszczególnych zagadnień,  case study, dyskusja | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca w grupach, praca indywidualna, dyskusja | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| K\_02 | Praca indywidualna | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| K\_03 | Praca w grupach, praca w parach, dyskusja | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Na ocenę końcową składają się cztery komponenty:

**A) krótkie testy (maksymalnie 70 punktów**)

1. W trakcie semestru odbywa się 7 testów, z których każdy zawiera 10 pytań multiple choice.

2. Łączna maksymalna liczba punktów z testów wynosi 70 pkt, przy czym każdy test z osobna musi być zaliczony na poziomie 6 pytań.

3. Którykolwiek z testów niezaliczonych na poziome 6 pytań wymaga powtórzenia.

4. Brak zaliczeń z 4 na 7 testów jest podstawą odmowy udzielenia zaliczenia.

5. Testy zaliczane są łącznie pod koniec semestru (wyznaczona data).

**B) tłumaczenie wykonane przez parę moderującą (maksymalnie 80 punktów**)

1. Każda para oceniana jest jednokrotnie. Nie istnieje możliwość poprawy tłumaczenia w celu poprawy oceny.

2. W przypadku wysokiej liczebności grup, pary mogą być zastąpione przez zespoły trzyosobowe. W tym wypadku należy przypisać konkretne role poszczególnym członkom grupy.

3. Brak uczestnictwa w parze lub zespole oznacza brak zaliczenia przedmiotu (za wyjątkiem studentów Erasmus, którzy poza testami zaliczanymi pod koniec semestru, będą musieli opracować inny projekt tłumaczeniowy indywidualnie lub zespołowo).

4. Jeśli studenci zgłoszą do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. studenta) lub coś innego (np. translator internetowy), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

5. Ocena tłumaczenia dokonywana jest na podstawie następujących parametrów (opis skrócony):

- Poziom językowy tłumaczenia – 25

- Poziom terminologiczny tłumaczenia - 20

- Poziom tekstowo-komunikacyjny tłumaczenia - 25

- Skuteczne przedstawienie motywacji wyborów tłumaczeniowych przez grupą – 10

**C) praca zaliczeniowa - tłumaczenie wykonane indywidualnie** (**maksymalnie 70 punktów**)

1. W drugiej połowie semestru studenci dostają zestaw tekstów specjalistycznych, spośród których wybierają jeden.

2. Tłumaczenie musi być wykonane na przedostatnie zajęcia w semestrze.

3. Nie ma możliwości poprawy tłumaczenia w celu poprawy oceny.

4. Jeśli student zgłosi do oceny podpisaną przez siebie pracę, która została w istotnym stopniu stworzona przez kogoś innego (np. studenta) lub coś innego (np. translator internetowy), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

5. Ocena tłumaczenia dokonywana jest na podstawie następujących parametrów (opis skrócony):

- Poziom językowy tłumaczenia – 25

- Poziom terminologiczny tłumaczenia - 20

- Poziom tekstowo-komunikacyjny tłumaczenia - 25

**D) aktywność na zajęciach** (**maksymalnie 10 punktów**)

**OCENA KOŃCOWA:**

1. Łączna maks. liczba pktów za przedmiot: 70+80+70+10=230

2. Skala ocen (nie uwzględniająca uwarunkowań szczegółowych w przypadku zaliczania testów terminologicznych):

0 - 137 2

138 - 155 3

156 - 171 3,5

172 - 190 4

191 - 206 4,5

207 - 230 5

\* Dozwolona liczba nieobecności: 3

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Zajęcia opierają się na tekstach autentycznych z zakresu omawianych dziedzin oraz informacjach ze słowników, encyklopedii i serwisów internetowych.  W części teoretycznej wykorzystywane są wybrane fragmenty z literatury uzupełniającej, dostępne na platformie wsparcia informatycznego zajęć. |
| Literatura uzupełniająca |
| Belczyk, A. 2002. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Idea.  Berezowski, L. (2009). *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy, dokumenty notarialne, testamenty, pełnomocnictwa, dokumenty sądowe w sprawach cywilnych*. CH Beck.  Berezowski, Leszek (2011). *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach*  *cywilnych*? Warszawa: C.H.Beck.  Biel, Łucja, *Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach*, Lingua Legis no. 15 (2007).  Gąszczyk, Roman, Łukasz Augustyniak, Andrzej Dąbrowski (2019). *Angielski dla prawników w tłumaczeniach*. Kraków: Preston Publishing.  Filak, Magdalena i Filip Radej. (2014). *Business 3: Praktyczny kurs mówienia językiem biznesu*. Warszawa: Preston Publishing.  Kienzler, Iwona. (2016). *Wzory pism, umów i innych dokumentów*. Gdańsk: ODDK Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Sp. k.  Kierzkowska, Danuta. red. (2011) *Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.  *Kodeks cywilny. Civil Code Przepisy dwujęzyczne* (2011). Warszawa: Wydawnictwo Wolters Kluwer.  *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Warszawa 2019.  Myrczek, Ewa (2006). *Lexicon of Law Terms*. Warszawa: C.H. Beck.  Rybińska, Zofia*.* red.(2011). *Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.  *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates* (2004). Warszawa: C.H. Beck. |